



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

邵荃麟全集

SHAO QUANLIN QUANJI

第六卷
译著 译文（下）



武汉出版社

WUHAN
PUBLISHING HOUSE





国家出版基金项目
NATIONAL PUBLISHING FOUNDATION

邵荃麟全集

SHAO QUANLIN QUANJI

第六卷

译著 译文（下）



武汉出版社

WUHAN
PUBLISHING HOUSE



(鄂)新登字 08 号

图书在版编目(CIP)数据

邵荃麟全集. 6, 译著、译文. 下/邵荃麟著. —武汉: 武汉出版社, 2013. 10

ISBN 978-7-5430-7887-1

I. ①邵… II. ①邵… III. ①中国文学—当代文学—作品综合集 IV. ①I217.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 233071 号

著 者: 邵荃麟

责任编辑: 李 俊

封面设计: 刘福珊

出 版: 武汉出版社

社 址: 武汉市江汉区新华路 490 号 邮 编: 430015

电 话: (027)85606403 85600625

http://www.whcbs.com E-mail: zbs@whcbs.com

印 刷: 武汉精一印刷有限公司 经 销: 新华书店

开 本: 880mm×1240mm 1/32

印 张: 16 字 数: 333 千字 插 页: 7

版 次: 2013 年 12 月第 1 版 2013 年 12 月第 1 次印刷

定 价: 480.00 元(全套八卷)

版权所有·翻印必究

如有质量问题, 由承印厂负责调换。



1960年代初，邵荃麟在山东青岛



1960年，邵荃麟与周扬在北京西山



1960年代初，邵荃麟、葛琴、沙汀在四川成都杜甫草堂前合影



1963年，在曹雪芹逝世200周年纪念展览会上观赏陈毅元帅题词



1964年春节后中国作家协会组团前往大庆油田体验生活，与石油部领导人余秋里、康世恩等合影

目 录

意外的惊愕	(1)
革命中间的一个故事	(1)
我变诚实了	(16)
一个黑海的传奇	(29)
阴影与曙光	(36)
关于作者	(36)
第一部 当阴影降临之前	(37)
第一章 费狄契夫家族	(37)
第二章 童年时代的快乐与烦恼	(42)
第三章 最初的宴会	(47)
第四章 奥尔珈离开我们	(51)
第五章 我不再恼奥尔珈了	(59)
第六章 战争开始了	(65)
第七章 新的亲戚	(75)
第八章 晚间六点钟	(85)
第九章 公路上挂起一盏明灯	(92)

第十章	费狄契夫家属的团聚	(101)
第十一章	团聚的晚宴	(115)
第十二章	儿子来找寻父亲	(121)
第十三章	波加契夫办公室里的谈话	(129)
第十四章	漆黑街道中的足声	(137)
第十五章	波加契夫决定不作演讲了	(144)
第十六章	红蓝铅笔	(149)
第十七章	广场誓愿	(154)
第十八章	永不屈服	(161)
第二部	新的曙光	(168)
第一章	重访母校	(168)
第二章	中午,甲虫怒鸣着	(174)
第三章	德国人的轮旋戏	(182)
第四章	轮旋戏继续着	(188)
第五章	铸铁工人向前推进	(194)
第六章	情况好转了	(200)
第七章	瞭望兵坐在柳荫里	(207)
第八章	“你听见我吗,尼古拉?”	(213)
第九章	大炮又响了	(222)
第十章	星空下的黑路	(227)
第十一章	尼古拉伴着我走下街去	(234)
第十二章	父亲来找寻儿子	(240)
第十三章	睡吧,明天还得作战呢!	(248)
第十四章	新的曙光	(256)
伐莎·杰耐斯诺伐(三幕剧)		(263)

怎样写作——高尔基文艺书信集 (325)

第一部 给初学写作者 (325)

一 怎样选取题材 (325)

二 从哪里写起 (327)

三 怎样处理生活 (328)

四 怎样分析现实 (329)

五 怎样处理主题 (331)

六 怎样选择用语 (335)

七 怎样使用语言 (336)

八 怎样丰富语言 (339)

九 怎样创造典型 (342)

十 怎样处理人物 (346)

十一 从事切实的工作! (349)

第二部 给契诃夫 (351)

一 生活的态度 (351)

二 写作的态度 (353)

三 写作的方法 (356)

四 关于托尔斯泰 (360)

第三部 给安特列夫 (363)

一 安特列夫的自白(附录) (363)

二 文学的使命 (369)

三 关于托尔斯泰的尊敬 (374)

四 写作和生活 (375)

五 “陈旧的感情” (379)

六 论争 (381)

七 关于安特列夫的剧作	(382)
怎样了解高尔基	(385)
译者前记	(385)
一 忧郁之官	(386)
二 褴褛的一群	(389)
三 没有对贫穷的怜悯	(391)
四 从底层出来	(393)
五 在革命的大旗下	(395)
六 “你们甚至不配住在地狱里”	(398)
七 写《母亲》的时期	(402)
八 乌里亚诺夫与高尔基	(404)
九 回到“旧俄罗斯”去	(407)
十 “我知道那恐怖是真实的”	(409)
十一 “克里姆·赛姆金”	(411)
十二 他是个“战士”	(412)
十三 在新俄文学的摇篮旁	(417)
十四 革命小册子的突击队员	(419)
十五 “我愿以私人资格加入军队”	(422)
人名注释	(425)
高尔基年谱	(427)
附录	(437)
高尔基著作中译表	(437)
高尔基哀荣录	(439)
尤脱莱女士论中国局势	(443)
论戏剧与观众及其他	(447)

日本经济枯竭的现状	(449)
钢铁业的勃兴	(457)
左拉论	(462)
列宁与文艺问题	(473)
最近苏联文艺界的思想斗争	(482)

意外的惊愕

革命中间的一个故事

A·诺维可夫·波立薄军

军舰“克兰斯雷·派的生”号的司令，一级海军上校库立可夫，告诉我下面一个故事。

革命开始的一些日子里，我非常忙。同时，我很焦急要找到海军中将石莱兹诺夫，因为跟他有点私人性质的事情要处理。我带着几个水兵同伴去找他，看见他穿着武官便服，住在一个工程师的寓所里。这位中将对他的被扣，态度很平静，甚至还带着一些尊严的架子，我可以这样说。当我们离开那寓所的时候，我告诉我的同志们，各人干各人的事情去，我会负责照料这位中将的；我决定把他带到我自己家里去。那时，我是住在工人区域里一家公寓的底层，一间有两个房的寓所里。喜得我女人会做，什么东西都弄得一干二净的，清洁又整齐。我们进去的时候，我对石莱兹诺夫道歉说：

“您得原谅我，阁下，请您到这个您看不惯的屋子里来。

不消说，您从前是一向没有机会来访问一个工人家庭的。可是我想，现在您会觉得这儿比住在那豪贵的寓楼更合适吧，至少在这儿没有人来打搅您。”

“我非常感激你的好意，可是我不知道我为什么受这样待遇。”中将呶呶地说。

我把他介绍给我女人。

“这是伐尔雅，我的终身伙伴。伐尔雅，这是我们的中将，维克多·格里乔耶维支·石莱兹诺夫。”

我女人不懂我的意思，她是一个革命者，用一种显然惊奇的眼光，从我望到客人的身上。她不懂，为什么我拣这种时候把中将带到家里来。但是她是信任我的，她给他一个愉快的微笑。他与其说出于客气，不如说出于习惯，向她鞠了一躬，又伸出手来，说着一句客套话：“很高兴看到您。”

我女人跑到铺子里去买些美味。中将和我在桌子旁边坐下来。我的四岁女儿娜达雅，一个灰色眼睛的非常可爱的孩子，在屋角里玩着。

石莱兹诺夫外貌上很镇静，可是他黑色的眼睛里却闪着一种疑惧的神色，他好像是一个等待自己命运被决定的人。我尽可能地竭力对他客气，故意称呼他“您阁下”。当他知道我曾经是个水兵，中将的神色活泼起来了，但是当我告诉他一件意外遭遇的时候，他的脸色立刻又沉了下去。有一回，他检阅我们的兵舰，司令的传令兵偶然把门砰地撞到他的脑壳上，后来这个传令兵被惩罚了。

“那就是我呵，引起您那一回不高兴的。”

“多么出乎意料的会面啊！”他叫起来。他打算要笑，可是

他薄薄的嘴唇却变成一种不自然的怪相。也许，这当儿他在想，我打算要向他报复哩。

我很快地缓和他那种恐惧。

“我当时以为，您一定会把我送到牢里去，像别的跟您一样地位的将官同样的做法，可是您却只关了我五天禁闭所就算了事。这一点我还是感恩的。”

中将似乎安心了。我们说话的时候，我仔细地注意着他，很惊异那旧制度的观点是那么根深蒂固地植在他的脑子里。目下，他的安全是完全靠着我的，可是，他和我——一个过去的传令兵——坐在一张桌子旁边平等地谈天，显然地使他万分狼狈。这似乎使他很吃力，要照习惯的态度和我谈知，和用我的和我上代的名字称呼我^①。同时，他似乎很难相信我从前曾经干过传令的职务，那是一种小厮的职务啊！

我们开始谈起海军的事情来，我感觉了在他的眼睛里，我甚至比一个谜还难解。我批评俄国海军的战术，而且为了支持我的论点，我说出那些著名的海军专家的名字，乌夏可夫，萨弗仑和纳尔逊。不时地我还插入一两句英语。最后，中将的好奇心压倒了他。

“你在哪里受过教育的？”他问。

“就在这张桌子旁边，”我回答说，“教育不是为我们而设的。我在海军里干差使的时候，我是躲在船舱的复壁后面读书。你们是不许我们公开求知识的，不是吗？”

^① 俄国人的姓名，照例冠以他上代的名字，在客气的场合中，必须称呼整个姓名。

中将的眼睛垂了下去。

“那你在什么地方学会英文的呢？”

“我在海军里干差使以后，在英国商船上航行了一个很长的时间。”

这当儿，我女人买了一些吃的东西回来了。我请她安排食桌，替我们去煮些茶。当她消失到厨房里的時候，我又回来对着中将说：

“嗯，您多么像我‘那一半儿’^①啊？”我问。

我们正说着，一个示威游行队伍从我们窗下经过。那叫喊和唱歌的喧声，夹着来福枪子弹的爆炸声刺着我们的耳朵。在这当儿，我的问话对中将似乎太不合适了，不过他还是回答我说：

“你有一个漂亮的太太。”

我不理会外面的喧嚣，继续谈着温和的家常话。

“是的，”我继续说，“我很爱她，我们一块儿生活以来，曾经历过许多困苦。我跟她结婚的时候，我是替一级海军上校舰长莱兹文在当传令兵。结婚以后不久，我到外洋去作了一次很长的航海。您还记得，那次航海是您命令结束的。您来代替末斯劳霍夫中将的位子，他是给免职了。在我离家的日子里，伐尔雅养了一个儿子，在她坐褥子以前，她是在一家写字间里当打字员，可是生了孩子以后，她不得不暂时抛弃那工作。这是她一个困难的时期。我的收入是很难养活她跟孩子的。幸亏我那善良的丈母娘帮忙，伐尔雅跟孩子终于挣扎过

① 是指太太，仿佛中国人叫“我的伴儿”。

去了。我们彼此的爱始终是一样坚实。命运像个帆船上结实的绳结把我们结合在一块，除非死，什么也不能把我们分开的。我的儿子已经过了第十三个生日了，他长大起来也希望做一个水手哩，这里还有我的小女孩。”

我们谈论的时候，娜达雅就在我们四周绕着跳，像一般孩子们那样对自己咿咿呀呀说着话，向我问各种各样的问题。她要知道，为什么外面每个人都在叫喊，他们在枪毙谁和为什么要枪毙他们。要使她不起好奇心是很难的。忽然，她用力地吮着她妈妈给她的一块糖，庄重地说：

“爸爸，我喜欢这位老公公，他有双跟妈妈一样的好看眼睛哩。”她说，爬到他膝盖上来了。

中将很高兴她那样子，紧紧地抱着她。她摸着他的胡子，并且亲他的前额。

“你喜欢吃糖吗？”他问她。

“唔嗯。”她热心地应着。

“那么，糖也喜欢你吗？”

孩子给这问题窘住了。她灰色的眼睛睁得大大的，极其严重地思索着这个问题。接着，她破颜地笑起来。

“糖没有嘴巴呀！”她得意地叫。

我大笑起来，那中将被这回答逗得高兴了。

“不错，小娜达雅，”他温柔地摸着她头发说，“为了这，我要带给你一盒你没吃过的最好吃的糖。”

这时候，我的儿子披脱雅奔到房间里来。他脸颊发红，眼睛里闪着兴奋的光。娜达雅一看见她哥哥，立刻从中将的膝盖上跳下来，拍着手，快乐地说：